



KDE en français

Comment faire des contrôles de qualité d'une traduction ?

Ludovic Grossard et Sébastien Renard

Akademy-fr
novembre 2013, Toulouse



- 1 Introduction
- 2 Itinéraire d'une chaîne de caractères
- 3 Gestion de la qualité



- 1 Introduction
- 2 Itinéraire d'une chaîne de caractères
- 3 Gestion de la qualité



Introduction

Pourquoi c'est important



- Le développement de KDE se fait principalement en anglais
- pourtant, moins de 8% de l'humanité parle anglais (moins de 5% comme langue maternelle)
- sur Internet, seuls 35% utilisent l'anglais
- 9 langues sur 10 utilisent des caractères non ASCII

Il est nécessaire de fournir des logiciels localisés



Internationalisation ou i18n

Processus qui consiste à écrire une application afin qu'elle soit utilisable dans n'importe quelle langue, c'est-à-dire prendre en compte :

- les messages affichés pour l'utilisateur, documentations,
- les données saisies par l'utilisateur,
- les formats de dates, nombres, monnaies, etc.



Localisation ou l10n

Processus qui consiste à prendre une application internationalisée, et à l'adapter pour un environnement linguistique spécifique

De manière générale, les programmeurs internationalisent, et les équipes de traduction localisent.



- Plus de 100 équipes de traduction KDE dans le monde
- 42 personnes (10 actives) traduisent KDE en français et placent notre langue parmi les 10 langues les plus traduites de KDE (applications traduites à plus de 99 %)
- vecteur de communication : liste kde-francophone@kde.org

Quelques chiffres

- 1800 fichiers d'applications soit $\approx 210\ 000$ messages
- 880 fichiers de docs (350 manuels) soit $\approx 67\ 000$ paragraphes



Les quatre activités de l'équipe

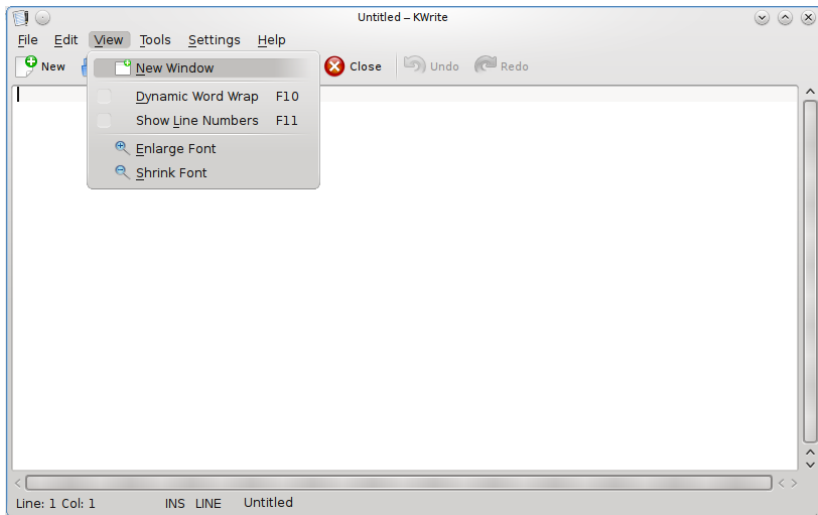
- traduction des applications : interfaces graphiques
- des manuels de l'utilisateur, captures d'écran
- des sites web : kde.org, techbase.kde.org, userbase.kde.org
- Autres activités : relecture, rapports de bogues...



- 1 Introduction
- 2 Itinéraire d'une chaîne de caractères
- 3 Gestion de la qualité



KWrite : l'éditeur de texte





```

QAction *a = actionCollection()->addAction( "view_new_view" );
a->setIcon( KIcon("window-new") );
a->setText( i18n("&New Window") );
connect( a, SIGNAL(triggered()), this, SLOT(newView()) );
a->setWhatsThis(i18n("Create another view containing the current document"));

actionCollection()->addAction( KStandardAction::Quit, this, SLOT(close()) )
    ->setWhatsThis(i18n("Close the current document view"));

// setup Settings menu
setStandardToolBarMenuEnabled(true);

```

Extrait de kwritemain.cpp

- Internationalisation par la fonction `i18n()` (fournie par la bibliothèque `libkdecore`)
- accélérateur clavier : `&N`
- le code source du logiciel est ensuite envoyé sur le référentiel de KDE (git ou subversion)



Toutes les nuits, un script extrait les chaînes des programmes et crée les modèles de fichiers de traduction pot (portable object template). C'est sur ce fichier que les traducteurs travaillent.

```
#: kwritemain.cpp:161
msgid ""
"This lists files which you have opened recently, and allows you to easily "
"open them again."
msgstr ""

#: kwritemain.cpp:165
msgid "&New Window"
msgstr ""
|
#: kwritemain.cpp:167
msgid "Create another view containing the current document"
msgstr ""

#: kwritemain.cpp:170
msgid "Close the current document view"
msgstr ""
```

Extrait de kwrite.pot



Ludovic Grossard – Lokalize

Fichier Édition Aller Sync Projet Outils Configuration Aide

Ouvrir Enregistrer Annuler Refaire Chercher Précédent Suivant Approuvé

Vue d'ensemble du projet kwrite.po

Unités de traduction

Recherche rapide... options

M	Source	Cible	Remarque
6	have opened recently...	que vous avez ouver...	
7	&New Window	&Nouvelle fenêtre	
8	Create another view ...	Crée un autre vue c...	
9	Close the current doc...	Fermer la vue du do...	
10	Use this command to...	Utilisez cette comman...	

Méta-données d'unité

Ajouter une remarque...

Fichiers :
[kwritemain.cpp:150](#)

Traductions secondaires

Mémoire de traduction

/100%/ &New Window
[Ctrl+1] &Nouvelle fenêtre

/100%/ &New Window
[Ctrl+2] N&ouvelle fenêtre

/99%/ &New &Window

Non prêt(s) : ■ Non traduit(s) : ■ Colonne : 17

Actuel : 7 Total : 93 Non prêt : 0 Non traduit : 0 Prêt



Lokalize

L'outil du traducteur



- Le fichier po est envoyé par courrier électronique au coordinateur
- qui l'intègre au référentiel subversion

Pour utiliser la traduction :

- compilation du fichier kwrite.po → kwrite.mo (binaire) placé dans le dossier `$KDEDIR/share/locale/fr/LC_MESSAGES/`
- chargement dynamique du fichier de traduction compilé au moment de l'exécution de kwrite suivant la configuration du système





Gestion des mises à jour

Quand y'en a plus, y'en a encore !



- les développeurs font évoluer leurs programmes
- les fichiers de traduction pot voient apparaître :
 - 1 de nouvelles chaînes
 - 2 des modifications dans les chaînes existantes
- Toutes les nuits, les fichiers po déjà traduits sont fusionnés avec les nouveaux modèles de traduction pot
- Les traducteurs récupèrent les nouveaux fichiers po pour les mettre à jour



kwrite.po mis à jour

```
# : kwritemain.cpp :627
#, fuzzy
#| msgid "(c) 2000-2005 The Kate Authors"
msgid "(c) 2000-2010 The Kate Authors"
msgstr "(c) 2000-2005 Les auteurs de Kate"
```

- le message est marqué fuzzy (flou). Il faut le vérifier
- L'ancienne chaîne est préservée, lokalize l'utilisera pour identifier les changements
- L'ancienne traduction est préservée



Gestion des mises à jour

Merci lokalize !



Ludovic Grossard - Lokalize

Fichier Édition Aller Sync Projet Outils Configuration Aide

Ouvrir Enregistrer Annuler Refaire Chercher Précédent Suivant Approuvé

Vue d'ensemble du projet kwrite_1108209.po

Unités de traduction

Recherche rapide... options

M	Source	Cible	Remarques	État de la traduction
23	KWrite	KWrite		Prêt
24	KWrite - Text ...	KWrite - Éditeur d...		Prêt
25	(c) 2000-201...	(c) 2000-2005 Le...		Nécessite une révision
26	Christoph Cu...	Christoph Cullmann		Prêt
27	Maintainer	Mainteneur		Prêt
28	Andreas Lund	Andreas Lund		Prêt

Méta-données d'unité

Ajouter une remarque...

Fichiers :
kwritemain.cpp:627

Traductions secondaires

Mémoire de traduction

(c) 2000-2010 The Kate Authors

/75.39%/ (c) 2000-2010 Show The Kate Authors' names
[Ctrl+1] Affiche les noms des auteurs

/72.36%/ (c) 2000-2010 The &kate; Kate Authorsteam:
[Ctrl+2] L'Équipe de &kate; :

/71.75%/ (c) 2000-2010 The Kate Original Authors'

Actuel : 25 Total : 93 Non prêt : 1 (1 %) Non traduit : 0 Nécessite une révision



En synthèse

Le cycle complet des traductions



Extract new strings
from source code



Merge new strings
into catalog template



Merge each locale
catalog with
catalog template

Works done by “scripty” on each branch (stable & trunk)



Translation and
commit .po file



.po or .pot Checkout
by translator

Works done by translators for each .po file



- 1 Introduction
- 2 Itinéraire d'une chaîne de caractères
- 3 Gestion de la qualité**



Pour homogénéiser les traductions, toutes les décisions de l'équipe sont regroupées dans un dictionnaire consultable en ligne (<http://fr.l10n.kde.org/dict/>)

plugin	module externe (« externe » n'est pas obligatoire dans certains cas, afin de ne pas alourdir la phrase) <i>Remarque : ne pas traduire par « additif » ou « greffon ».</i>
plain text	texte simple <i>Remarque : « texte en clair » est souvent utilisé, et n'a de sens qu'en comparaison avec des fichiers binaires [19 avr. 2008].</i>
popup	[à discuter / valider par KDE-fr] menu contextuel ? <i>Remarque : ne pas utiliser « fenêtre menu surgissant » ?!</i>
proxy	Utiliser « serveur mandataire » au lieu de « serveur de proximité » ou « proxy ».
regular expression	expression rationnelle <i>Remarque : avant févr. 2008, le choix était « expression régulière ».</i>
root	Contexte d'être humain : utiliser « superutilisateur » (au lieu de « administrateur ») ; d'après Seb. R. le 17 mars 2008, ça aurait été validé il y a longtemps sur la liste. Contexte de nom d'utilisateur : utiliser « root » ou « utilisateur root ».
scan	verbe « to scan » -> numériser, numérisation appareil de nom « scanner » -> scanner (ne pas traduire, décision KDE-fr du 04 avr. 2008)



- Outils très utiles pour les coordinateurs
- mais les traducteurs sont encouragés à les utiliser !
- un grand nombre de modules
- écrit en Python
- Activement développé
 - Chusslove Illitch (développeur principal)
 - Sébastien Renard (developpeur)
- se trouve dans `trunk/l10n-support/pology`



find_messages permet de chercher des messages (msgstr ou msgid)

Exemple

Trouver les messages dans lesquels nick est traduit surnom

```
pology find_messages -smsgid:nick -smsgstr:surnom
```

```
-----
```

```
kdepimlibs/kabc.po:138(#27)
```

```
#: adressee.cpp:483
```

```
msgid "Nick Name"
```

```
msgstr "Surnom"
```

```
-----
```

```
...
```

Les expressions rationnelles peuvent être utilisées



check_rules vérifie si les messages traduits sont conformes à un certain nombre de règles (200 actuellement)

Exemple de message retourné

```
kdebase/plasma_applet_tasks.po :36(#3)
#. i18n : tag string
#. i18n : file tasksConfig.ui line 36
# : rc.cpp :9
msgid "Only show tasks from the current screen"
msgstr "Montrer uniquement les tâches de l'écran
actuel"
(montrer) ==> Traduire show par afficher
```



- L'orthographe des messages est vérifié par pology en utilisant GNU Aspell,
- des dictionnaires spécifiques à KDE peuvent être utilisés.

Exemple de message retourné

```
kdeartwork/kxsconfig.po :4434(765)
```

```
Faulty word : flotantes
```

```
Suggestion(s) : flot antes, flot-antes, flottantes,  
flottante, flottants,
```




- Trois familles de règles :
 - typographie
 - les fautes courantes
 - les choix de l'équipe de traduction
- Plus de 10 langues et 4300 règles existantes

Exemple de règle

```
[montrer]i  
valid before=" l'afficheur"  
valid after="lui |vous |leur "  
hint="Traduire show par afficher"
```



- Démonstration de l'outil
- Identifier les règles violées
- Corriger les fautes
- ... ou corriger la règle!



Traduire KDE

<http://l10n.kde.org/>



Traduire KDE en français

<http://fr.l10n.kde.org/>



Liste de diffusion

<https://mail.kde.org/mailman/listinfo/kde-francophone>



KDE en français

<http://fr.kde.org/>

D'autres ressources sur <http://fr.l10n.kde.org/liens.php>



- un bon niveau de Français (orthographe et grammaire)
- une bonne lecture de l'anglais
- de la motivation pour aider le projet KDE
- du temps libre...

N'hésitez pas à nous rejoindre !



Questions ?



Merci